

Terjemahan beranotasi novel Possession ke bahasa Indonesia

Sari Ambarwati, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20251228&lokasi=lokal>

Abstrak

Terjemahan beranotasi ini bertujuan untuk memberikan pertanggungjawaban atas padanan tertentu yang dipilih oleh penerjemah dalam menyelesaikan berbagai masalah penerjemahan. Teks yang diterjemahkan adalah novel. Pada umumnya, novel dimaksudkan untuk menghibur para pemahacanya. Untuk memenuhi kriteria tersebut, dalam menerjemahkan novel Possession saya memilih menggunakan metode penerjemahan berdasarkan makna. Untuk mengatasi masalah perbedaan budaya dan kaidah, saya menyesuaikannya dengan budaya dan norma yang berlaku dalam masyarakat penutur BSA, dan kaidah yang berlaku dalam BSA. Berhubung TSu menceritakan kejadian pada tahun 1950-an, terdapat merek barang, nama bintang film dan lagu yang saat ini sudah tidak dikenal lagi sehingga perlu dianotasi. Di samping itu, masalah ambiguitas bagi saya juga merupakan masalah tersendiri dalam mengalihkannya. Dari penelitian ini dapat disimpulkan bahwa penerapan prosedur yang tepat dapat meningkatkan kualitas penerjemahan, sedangkan pemilihan teknik, strategi, dan kiat yang cocok dapat membantu penerjemah mengatasi masalah penerjemahan.

.....This annotated translation represents the translator's accountability for the choice equivalents in order to solve various translation problems. A novel, Possession, is used as the source text of this annotated translation. Generally, novels are intended to entertain the readers. Therefore, in translating this novel I decide to use meaning based translation method. Problems encountered With regard to cultural and grammatical system differences are dealt with by adapting them to the norms prevailing in the community of the target language and the grammatical system of the target language. As the source text tells about the episode in 1950s, some brands, names of actresses and entertainer, and songs of that time are no longer popular, hence require annotation. In addition, ambiguities also pose special problems in transferring them into the target language. As a conclusion I could say that appropriate procedure could improve our translation, whereas appropriate techniques, strategies and method could help us in solving our translation problems.